

APRIL/MAY 2024

**GEN22/DEN22 — TRANSLATION THEORY
AND PRACTICE**



Time : Three hours

Maximum : 75 marks

SECTION A — (10 × 2 = 20 marks)

Answer ALL questions.

1. What is the need for Translation in India?
2. Does Translation activities exist in post-independence Era?
3. What are the influences on Nida?
4. What does Catford say about untranslatability?
5. What is Transliteration?
6. Define the term Transference.
7. What is the difficulty in translating plays?
8. What is the difficulty in translating technical books?
9. What are limitations of computer translation?
10. What is the criterion followed to judge a translation?

20. Translate.

- (a) Once upon a time there was a prince who wanted to marry a princess; but she would have to be a real princess. He travelled all over the world to find one, but nowhere could he get what he wanted. There were princesses enough, but it was difficult to find out whether they were real ones. There was always something about them that was not as it should be. So he came home again and was sad, for he would have liked very much to have a real princess.

One evening a terrible storm came on ; there was thunder and lightning, and the rain poured down. Suddenly a knocking was heard at the city gate, and the old king went to open it.

It was a princess standing out there in front of the gate. The water ran down from her hair and clothes; it ran down into the toes of her shoes and out again at the heels. She looked so destitute in the wind and the rain. And yet she said that she was a real princess.

"Well, we'll soon find that out," thought the old queen. But she said nothing, went into the bed-room, took all the bedding off the bedstead, and laid a pea on the bottom ; then she took twenty mattresses and laid them on top of the pea.

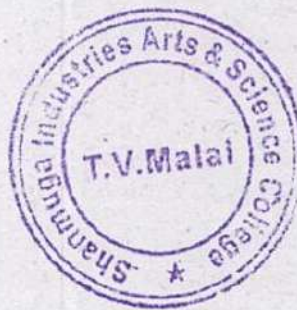
On this the princess had to lie all night. In the morning she was asked how she had slept.

"Oh, very badly!" said she. "I have scarcely closed my eyes all night. Heaven only knows what was *in* the bed, but I was lying on something hard, so that I am black and blue all over my body. It's horrible!" Now they knew that she was a real princess because she had felt the pea right through the twenty mattresses and the twenty eiderdown beds.

Nobody but a real princess could be as sensitive as that.

So the prince took her for his wife, for now he knew that he had a real princess; and the pea was put in the museum, where it may still be seen, if no one has stolen it.

Or



- (b) ஒரு நாள் ஒரு நபர் சாலையில் நடந்து சென்று கொண்டிருந்தார்; அச்சமயம் ஒரு புதரில் ஓர் பூனை மாட்டிக்கொண்டு விடுபட வழியில்லாமல் தவித்துக் கொண்டிருந்தது. புதரில் மாட்டிக்கொண்டு விடுபட முடியாததால் பூனை மிரண்டு போயிருந்தது. அதன் நிலையைக் கண்ட அந்த நபர் அதற்கு உதவ முற்பட்டார். புதரில் மாட்டியிருந்த பூனையை வெளியே கொண்டு வர முயற்சிக்கையில் பூனை தனது கரங்களால் அந்த நபரை கீறி, காயத்தை ஏற்படுத்தியது. அந்த நபர் ஒவ்வொரு முறை அதைத் தொட்டு விடுவிக்க முயற்சிக்கையிலும், அப்பூனை இவ்வாறு கீறுவதை தொடர்ந்தது சாலையில் சென்று கொண்டிருந்த மற்றொரு நபர் இதைப் பார்த்துவிட்டு, பூனைக்கு உதவ முயலும் நபரிடம், “அப்பூனையை அப்படியே விட்டு விடுங்கள்; வீணாக நீங்கள் காயம் அடைவது ஏன்? அதுவே வெளியே வந்து விடும் என்று அறிவுறுத்தினார்” ஆனால் பூனைக்கு உதவிக்கொண்டிருந்த நபர், மற்றொரு நபர் கூறிய அறிவுரையைக் காதிலேயே வாங்கி கொள்ளாமல், பூனையை விடுவிக்க முனைந்தார். பின்னர் அந்த நபரிடம், “பூனை ஒரு மிருகம். அதனால் அது அதன் தன்மையை வெளிப்படுத்தியது. நான் ஒரு மனிதன் ஆக நான் எனது மனிதத்தன்மையை வெளிப்படுத்தினேன்” என்று கூறினார்.

SECTION C — (3 × 10 = 30 marks)

Answer any THREE questions.

16. (a) Write an essay on the history of Translation Theories in India.
- Or
- (b) Enumerate your views on the usefulness of Translation.
17. (a) Explain the translation procedure in twentieth century.
- Or
- (b) Development in the field of translation in 19th century.
18. (a) Is translation an art or science?
- Or
- (b) Write about different translation procedure.
19. (a) Summarise the views of the critics on what translators should or should not do.
- Or
- (b) Distinguish between faithfulness in translation and adaptation.

SECTION B — (5 × 5 = 25 marks)

Answer ALL questions.

11. (a) For what reasons are translations undertaken?

Or

- (b) How was translation exist in 15th century?

12. (a) Write about translators attitude towards formal and informal language.

Or

- (b) What is reader oriented translation?

13. (a) Why translation is regarded as science?

Or

- (b) Define Translation and Reproduction.

14. (a) What is Equivalence?

Or

- (b) Why does Contextual inconsistency arise?

15. (a) What are the difficulties in Translating drama?

Or

- (b) Write a note on Folkloric Translation.

